

1

『花月草紙』松平定信

《く》：くすし

《男1》：最初の男

《男2》：いまひとりのをのこ

あるくすしが 病気にならることを予見

心中語

君は必ずこん秋の頃、何ぞのいたづきにかかり給はん」といふを、

発言

《男1》むづかりて、『いかでさることあらん』と、秋まではいひぬ。↑ 本當に病気につひに、いたづきにかかりければ、↑ 本當に病気にいひあでしくすしにあはんも、おもて伏せなり』とて、

不機嫌になる

よそのくすし招きてけり。

心に当たったくすしに

《く》さまざま薬与へたるがしるしも見えず。

うのは、自分としても

重文 効き目

会うのは、自分としても

《く》初めてのほどは、『うちのそこねしなるべし』とて、うち整ふる薬なりければ、

面目ないもので、別の医者を頼る

《男1》胸のあたりいよいよ苦しく、ものも見いれねば、くすしも心得て、その薬はやめつ。

別に當てたくすしに

『こたびは汗にとらん』としても、しるしなく、

うのは、自分としても

『下さん』とすれば、くすしも心得て、いよいよ苦し。

うのは、自分としても

《く》せんかたなくて、試みにふとてうぜし薬、その病にあたりやしけん、

うのは、自分としても

《男1》飲み下すより、胸のうちこちよく、つひにその病癒えにけり。

うのは、自分としても

『命助けし人なり』とて、『家傾けても報いまほしく思ひし』となり。

うのは、自分としても

さるに、それなのに 逆接

うのは、自分としても

《く》『こん秋は、必ずこの病出づべし。この薬今より飲み給へ』といふを、

うのは、自分としても

《男2》『いまひとりのをのこ、

うのは、自分としても

『いかでさあらん、されどさいひ給はば、飲みて参らすべし』とてひとごとのやうに飲みゐたるが、つひにその病もおこらず。常に変はりしことなかりしかば、

うのは、自分としても

『さればこそ、かくあるべし』と思ひしを、

うのは、自分としても

《男2》『あの薬飲までもあるべきものを』といひしとや。

うのは、自分としても

医者の言ふことを聞いて薬を飲み、病にかかるなかつた男は、薬を飲まなくともよかつた、と言つた

半信半疑で
薬を飲んだ
別の男は
病気に
ならなかつた

病になつた男は、
病を言ひ当てた医者に感謝した。

別に當てたくすしに
うのは、自分としても

調合した
薬のおかげで
回復

うのは、自分としても

【書き下し文】

漢文で「小」な字を使います。
晋の阮瞻字は千里、始平の太守咸の子なり。

【現代語訳】

あやな 成人すると持つ
呼び名

晋の阮瞻は字を千里と言い、始平の太守、阮咸の子である。

性清虚寡欲にして懷に自得す。
書を読むに甚だしくは研求せず。
而れども黙して其の要を識る。

性質は心清らかで欲がなくて心中(今の生活に)満足していた。
書物を読むにしてもそれほどには究め求めなかつた。

しかし、黙つてもその要点は把握していた。

理に遇ひて弁ずるや。
辞足らざれども旨余り有り。〔中略〕

自ら謂へらく、おも(えらく)
此の理以て幽明を弁正すべしと。

忽ち客有り名を通じ瞻に謁す。

〔パンダのテキスト
P.44, P.46の下段〕

道理にあつて論じると、(説明の)言葉は足りないけれども(その論の)主旨は(人々を納得させるのに)余りあるものであつた。〔中略〕

阮瞻は日ごろ無鬼論をとり、自分で

思うに、この論理(自分の無鬼論)でこの世とあの世を弁論して正すことができると。

阮瞻は日ごろ無鬼論をとり、自分で

思うに、この論理(自分の無鬼論)でこの世とあの世を弁論して正すことができると。

瞻之と言ひ、
良久しうして鬼神の事に及び、
反覆甚だ苦む。

客遂に屈す。

乃ち色を作して曰はく、

「鬼神は古今聖賢の共に伝ふる所にして、
君何ぞ独り無しと言ふを得ん。」

〔「ん」「んや」〕

〔反語〕

即ち僕は便ち是れ鬼なり。」と。
〔ここ(に)おひて〕

是に於いて変じて異形と為り、
須臾にして消滅す。

しゅゆ(にして)

「鬼神は古今の聖賢がともに(その存在を)伝えるものであり、あなたがどうして一人だけ鬼神がないと言ふことができるようか、いやできない。」
よりもなおさず僕がいかにもその鬼である。」と。
そこで(客は)姿を変え異形の者となり、たちまち消えてしまつた。

